

5 minutes de français

Les expressions françaises les plus étranges

Dans cet épisode de 5 minutes de français, Julie et Olivier vous font découvrir sept expressions françaises particulièrement étonnantes. Ils expliquent leur signification, mais aussi les histoires et les origines parfois surprenantes qui se cachent derrière ces expressions.

« Tomber dans les pommes », « avoir un poil dans la main », « avoir le cafard », « raconter des salades », « coûter les yeux de la tête »... Vous découvrirez pourquoi les expressions françaises peuvent être difficiles à comprendre lorsqu'on les traduit mot à mot.

Une bonne occasion de découvrir ou de réviser plusieurs expressions idiomatiques très utilisées en français.

VOCABULAIRE

Donner sa langue au chat

Renoncer à trouver la réponse à une devinette, une énigme ou un problème et demander la solution.

Tomber dans les pommes

Perdre connaissance, s'évanouir.

Avoir un poil dans la main

Être paresseux, ne pas aimer travailler.

Au pied de la lettre

Comprendre une phrase exactement comme elle est formulée, sans chercher de sens caché.

Avoir le cafard

Être triste, avoir le moral en baisse.

Raconter des salades

Raconter des mensonges.

Coûter les yeux de la tête

Coûter très cher.

TRANSCRIPTION

Coucou tout le monde, et bienvenue dans un nouvel épisode de « 5 minutes de français » ! Aujourd'hui, je suis avec Olivier. Salut Olivier, comment ça va ?

Salut Julie ! Oui, très bien, merci ! Et toi, ça roule ?

Oui ! Et aujourd'hui, on va justement parler de quelque chose qui peut vous rendre fou, vous, les courageux apprenants de français ! Les expressions françaises... qui sont, il faut l'avouer, parfois...

Souvent !

...complètement incompréhensibles !

Et le plus intéressant, c'est qu'il y a presque toujours une petite histoire derrière. On va vous expliquer leur sens, mais aussi d'où elles viennent !

Mais avant ça, petite question pour toi Olivier, et pour vous qui nous écoutez : d'où viendrait l'expression « donner sa langue au chat » ?

a) D'une ancienne croyance selon laquelle les chats étaient les gardiens des secrets

b) D'un jeu de cartes où le perdant devait imiter un chat

c) D'une fable de La Fontaine mettant en scène un chat muet

Hmm... Alors je peux déjà vous dire ce qu'elle signifie. Donner sa langue au chat, ça veut dire renoncer à trouver la réponse à une devinette, une énigme ou un problème en demandant la solution. Par contre, je ne suis pas sûr de la réponse à ta question, allez... je vais dire la fable de La Fontaine, mais je ne suis pas sûr du tout !

Comme d'habitude, la réponse à la fin de l'épisode ! Allez, rentrons « dans le vif du sujet » avec l'expression « tomber dans les pommes ». Vous la connaissez ?

Ça ne veut évidemment pas dire tomber sur des pommes ! Ça signifie perdre connaissance, s'évanouir. Par exemple : « Quand j'ai vu le prix de l'essence, je suis presque tombé dans les pommes ! »

Et cette expression aurait une origine assez inattendue : elle viendrait d'une lettre de l'écrivaine George Sand, en 1830, dans laquelle elle se décrit comme étant « dans les pommes cuites » pour dire qu'elle est épuisée.

L'expression aurait ensuite évolué avec le temps pour devenir « tomber dans les pommes ». L'origine exacte reste débattue, mais c'est l'hypothèse la plus souvent retenue.

Continuons avec : « avoir un poil dans la main », qui veut dire être paresseux. Par exemple : « Paul ne veut jamais m'aider pour les tâches ménagères, il a vraiment un poil dans la main ! »

Et là aussi, il y a une histoire : l'expression daterait du XIX^e siècle, dans le monde ouvrier. L'idée, c'est qu'une personne travaillerait tellement peu de ses mains qu'un poil pourrait finir par lui pousser dans la paume, tellement sa main ne serait jamais usée par le travail !

Zola l'utilise même dans « L'Assommoir » pour se moquer d'ouvriers fainéants. Mais rassurez-vous, cette expression n'est pas à prendre au pied de la lettre !

« Au pied de la lettre », justement, ça veut dire comprendre une phrase exactement comme elle est formulée, sans chercher de sens caché. Et c'est bien tout le problème avec les expressions idiomatiques : traduites mot à mot, elles deviennent absurdes.

Parlons maintenant d'« avoir le cafard », qui signifie être triste, avoir le moral en baisse. Par exemple : « Depuis qu'il est rentré de vacances, il a un peu le cafard. »

Et le mot « cafard » viendrait de l'arabe et désignait à l'origine un hypocrite, une personne malhonnête. C'est le poète Charles Baudelaire qui, au XIX^e siècle, l'a utilisé dans « Les Fleurs du mal » pour désigner la mélancolie.

Depuis, l'expression est restée pour parler de tristesse, sans qu'aucun insecte ne soit forcément impliqué !

Autre expression amusante : « raconter des salades », qui veut dire raconter des mensonges. Par exemple : « Ne l'écoute pas, il raconte des salades depuis tout à l'heure. »

L'idée viendrait du fait qu'une bonne salade mélange plusieurs ingrédients bien différents, un peu comme un bon mensonge qui mélange le vrai et le faux !

Et on termine avec une expression très sympathique : « coûter les yeux de la tête », qui veut dire coûter très cher.

« Cette montre coûte les yeux de la tête ! » Comme si on devait sacrifier ses yeux pour se l'offrir, l'image est assez parlante.

Ce qui est intéressant, c'est qu'une expression difficile à comprendre au premier abord devient souvent beaucoup plus facile à retenir une fois qu'on en connaît le sens... et surtout l'histoire !

Bon, revenons à notre question ! Je vous demandais d'où venait l'expression : « donner sa langue au chat ».

Et j'avais dit... la fable de La Fontaine !

Raté ! La bonne réponse, c'est la a). Autrefois, on disait « jeter sa langue aux chiens », une expression plutôt méprisante, puisqu'on ne jetait aux chiens que les restes. Au XIX^e siècle, elle a évolué vers « donner sa langue au chat », car le chat, lui, était considéré comme le gardien des secrets.

Comme quoi, même les expressions les plus bizarres ont souvent une logique cachée !

Allez, comme d'habitude, petit point vocab...

Attends, attends ! On vient de passer l'épisode entier à expliquer sept expressions différentes, on ne va quand même pas en rajouter trois de plus !

Pas faux ! Nos auditeurs risqueraient vraiment de tomber dans les pommes cette fois !

Exceptionnellement, on fait l'impasse !

Et vous, quelle expression française trouvez-vous la plus étrange, ou la plus surprenante ? Dites-le-nous dans les commentaires !

Et comme toujours, vous pouvez télécharger la fiche PDF avec la transcription dans la description ou sur notre site francaisavec pierre.com.

Merci à tous d'avoir suivi cet épisode !

Et à très bientôt pour un nouvel épisode de « 5 minutes de français » !

Salut tout le monde !